

鏡像・臺灣
臺灣文史研究譯叢

4

中心到邊陲的重軌與分軌

日本帝國與臺灣文學・文化研究

中

吳佩珍

主編

教育部策訓



臺大出版中心

NATIONAL TAIWAN UNIVERSITY PRESS

鏡像・臺灣 臺灣文史研究譯叢 4

中心到邊陲的重軌與分軌 日本帝國與臺灣文學・文化研究（中）

策劃 教育部
主編 吳佩珍
作者 吳叡人等
譯者 吳亦昕等

總監 項潔
責任編輯 湯世鑄 文字編輯 李鈺琴
封面設計 蘇品銓 內頁編排 于乃燕

發行人 李嗣涇
發行所 國立臺灣大學
出版者 國立臺灣大學出版中心
法律顧問 賴文智律師
印製 金東印刷有限公司
出版年月 2012 年 9 月
版次 初版
定價 新臺幣 500 元整

展售處 國立臺灣大學出版中心
臺北市 10617 羅斯福路四段 1 號
電話：(02)2365-9286 傳真：(02) 2363-6905
臺北市 10087 思源街 18 號澄思樓 1 樓
電話：(02) 3366-3991~3 轉 18 傳真：(02) 3366-9986
<http://www.press.ntu.edu.tw> E-mail: ntuprs@ntu.edu.tw
國家書店松江門市
臺北市 10485 松江路 209 號 1 樓 電話：(02) 2518-0207
國家網路書店 <http://www.govbooks.com.tw>

ISBN：978-986-03-3763-1

GPN：1010102075

本書著作財產權為教育部所有，並授權臺大出版中心出版

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

中心到邊陲的重軌與分軌：日本帝國與臺灣文學・文化研究(中)／吳佩珍主編.--

初版. -- 臺北市：臺大出版中心出版：臺大發行, 2012.09

面；公分.-- (鏡像・臺灣 臺灣文史研究譯叢4)

ISBN 978-986-03-3763-1 (中冊；精裝)

1. 臺灣文學 2. 比較文學 3. 跨文化研究 4. 日據時期 5. 文集

863.07

101008210

目錄

序	蔣偉寧	3
主編序	吳佩珍	7
壹	外地大眾文學的可能性 ——從臺灣文學的視點出發 下村作次郎撰／張政傑譯／吳亦昕導讀	13
貳	各種《莎勇之鐘》的探討 ——劇本、小說兩部、電影腳本、教科書 下村作次郎撰／吳婉萍譯／吳佩珍導讀	33
參	北村兼子與臺灣 大谷渡撰／林雪星譯、導讀	63
肆	北村兼子與林獻堂 大谷渡撰／葉雯琪譯／吳佩珍導讀	103
伍	另一個「閉塞時代」的精神史 ——龍瑛宗臺灣戰前小說中的殖民主體形成 吳叡人撰、譯／吳佩珍導讀	137

陸	作為表象的殖民地	161
	坪井秀人撰／吳佩珍譯、導讀	
柒	殖民地臺灣的描寫視點	209
	——佐藤春夫《霧社》與賴和〈南國哀歌〉	
	秋吉收撰／許育婷譯／李文茹導讀	
捌	東京／臺北	245
	——透過 café 的角度看普羅文學與現代性	
	垂水千惠撰／羅仕昀譯／楊智景導讀	
玖	「兇蕃」與高砂義勇隊之「間」	265
	——讀河野慶彥〈扁柏之蔭〉	
	星名宏修撰／李文茹譯、導讀	
拾	大東亞文學者大會的理念與實情	295
	——從庄司總一得獎作品《陳夫人》觀之	
	楠井清文撰／楊智景譯、導讀	
拾壹	在臺日本人的鄉土主義	333
	——島田謹二與西川滿的目標	
	橋本恭子撰／吳亦昕譯、導讀	

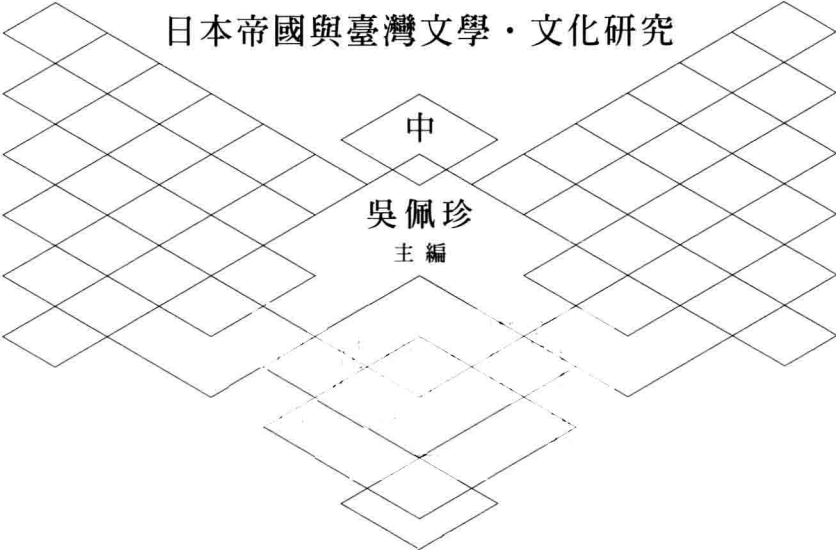


鏡像・臺灣
臺灣文史研究譯叢

4

中心到邊陲的重軌與分軌

日本帝國與臺灣文學・文化研究



中

吳佩珍
主編

教育部策劃



臺大出版中心
NATIONAL TAIWAN UNIVERSITY PRESS

序

臺灣位處東亞地區優勢的地理位置，在歷史浪潮的推進過程中，吸收了多種文化帶來的衝擊，並開始整理和反省這些衝擊留下的軌跡。在國內學者專家的努力下，對歷史脈絡、發展沿革或文化系譜加以研究與解讀，適切地將本地經驗整理成在地知識，並將研究成果公諸於世，而逐漸在國際學術界嶄露頭角，實在令人可喜！

尤其是近年，深耕本土教育的課題陸續受到各界關切與重視，而這份重視也延伸到臺灣文史藝術教學與研究上。為了展現臺灣的這份特色，教育部於九十六至九十九年度推動「全球化下的臺灣文史與藝術中程綱要計畫」，為臺灣文史藝術教育開啟全新的與多樣的面貌。該計畫除著重於深化臺灣文史藝術課程的內涵，彙整蒐集臺灣文史藝術資料，推廣相關的教學及學術活動，增進中小學教師職能，以及拓展優秀青年學生國際視野等工作外，特將該領域的論文做中文和外文相互翻譯的工作。目的除了可以豐富臺灣文史藝術的中文與外文研究資料外，還能夠讓中外的青年學子更容易閱讀和吸收相關的知識，以期在未來，我國的人文學術發展能與世界接軌。

在論文中譯方面，此次完成了「鏡像・臺灣：臺灣文史研究譯叢」八冊，並由國立臺灣大學出版中心出版，包括：國立政治大學薛化元教授主編《近代化與殖民：日治臺灣社會史文集》及《發展與帝國邊陲：日治臺灣經濟史文集》、吳佩珍教授主編《中心到邊陲的重軌與分軌：日本帝國與臺灣文學・文化研究》（上）（中）（下）、國立臺灣師範大學李爽學教授主編《異地繁花：海外臺灣文論選譯》（上）（下），以及國立中正大學邱子修教授主編《跨文化的想像主體性：臺灣後殖民／女性研究論述》。渠等教授學養深厚，經年孜孜於臺灣文史藝術相關研究領域的耕耘，使臺灣多元文化的寶貴資產得以活化再現。本套叢書的出版，意義自顯非凡！在此，本人除希望這套叢書能提供文史藝術學者們豐富的研究資料，精進其教學品質與提升學術水準，也深切期待，這套叢書能引領更多青年學子探究臺灣文史藝術的殿堂，傳承及弘揚文史藝術的精髓。

教育部部長

蔣偉寧 謹誌

中華民國一〇一年四月

目錄

序	蔣偉寧	3
主編序	吳佩珍	7
壹	外地大眾文學的可能性 ——從臺灣文學的視點出發 下村作次郎撰／張政傑譯／吳亦昕導讀	13
貳	各種《莎勇之鐘》的探討 ——劇本、小說兩部、電影腳本、教科書 下村作次郎撰／吳婉萍譯／吳佩珍導讀	33
參	北村兼子與臺灣 大谷渡撰／林雪星譯、導讀	63
肆	北村兼子與林獻堂 大谷渡撰／葉雯琪譯／吳佩珍導讀	103
伍	另一個「閉塞時代」的精神史 ——龍瑛宗臺灣戰前小說中的殖民主體形成 吳叡人撰、譯／吳佩珍導讀	137

陸	作為表象的殖民地	161
	坪井秀人撰／吳佩珍譯、導讀	
柒	殖民地臺灣的描寫視點	209
	——佐藤春夫《霧社》與賴和〈南國哀歌〉	
	秋吉收撰／許育婷譯／李文茹導讀	
捌	東京／臺北	245
	——透過 café 的角度看普羅文學與現代性	
	垂水千惠撰／羅仕昀譯／楊智景導讀	
玖	「兇蕃」與高砂義勇隊之「間」	265
	——讀河野慶彥〈扁柏之蔭〉	
	星名宏修撰／李文茹譯、導讀	
拾	大東亞文學者大會的理念與實情	295
	——從庄司總一得獎作品《陳夫人》觀之	
	楠井清文撰／楊智景譯、導讀	
拾壹	在臺日本人的鄉土主義	333
	——島田謹二與西川滿的目標	
	橋本恭子撰／吳亦昕譯、導讀	

主編序

吳佩珍

政治大學台灣文學研究所助理教授

二〇〇八年開始教育部這個為期三年的翻譯計畫，與本人正式跨足臺灣文學研究的軌跡恰好是重疊的，而此時期日本方面的人文研究也正逐漸產生變化。日本戰後對於戰前舊日本帝國殖民地或者屬地的記憶曾經是一片空白，但隨著全球化的脈動，亞洲地域的時空距離也逐漸縮短。一旦拉近了距離，彼此才猛然驚覺雙方的歷史記憶曾有重疊之處，而這痕跡仍斑斑駁駁地存在於各自的文學、文化紀錄中，字裡行間依稀可見。回溯臺日的近代關係史——從一八七四年的「牡丹社事件」、一八九五到一九四五年的日本領臺時期，到一九四五年日本戰敗、臺灣脫離日本的殖民統治，便能窺見帝國中心投射至邊陲的歷史弧線在不同的時空領域曾經平行、重軌而至分軌。

此翻譯計畫在選題上，以日方研究者或以日語書寫的相關論文為主。除了收入在日本臺灣文學研究領域長久耕耘的學者的研究成果，還將觸角伸及日本人文學科擴及臺灣的跨領域研究，主要有日本近代文學、文化、美術等方面的研究論文。除了日本殖民時期臺灣的日人及臺人作家的相關論文，還包括比較文學、文化視點、日本帝國時期的殖民地論述，以及返照帝國核心的帝國邊緣殖民地群研究論文，希望兼顧最新的研究動向，同時呈現多

樣化的研究成果。或許翻譯計畫選入的部分論文已經過了一段時日，但翻譯到出版過程曠日費時，這點還請各位讀者諒解。另外，基於這樣的收錄內容，為了切題，本系列論文集命名為《中心到邊陲的重軌與分軌：日本帝國與臺灣文學・文化研究》，按三年期計畫分上、中、下三冊出版。為了方便讀者利用，每篇論文皆延請相關領域研究者撰寫導讀，讓讀者快速掌握論文大綱，也方便讀者針對論文主題作延伸閱讀。

接下來，將依主題分類介紹此三冊翻譯論文的內容，以茲讀者使用的便利。論文介紹順序以計畫執行當時的翻譯時間先後為主。為求簡潔，以下提及各界研究先進、前輩時將省去敬稱，尚祈見諒。

第一年期（上冊）

- 1 臺人作家：垂水千惠，〈呂赫若的戲劇活動——其戲劇的挫折與文學的回歸〉、〈呂赫若與《陳夫人》——以一九四二年後呂作品為中心〉；星名宏修，〈《怒吼吧！中國》在中國與臺灣的上演史——反帝國主義的記憶及其變形〉、〈楊達改編的《怒吼吧！中國》〉；野間信幸，〈張文環與《風月報》〉。
- 2 皇民化運動時期：中島利郎，〈日本統治末期臺灣文學——臺灣總督府情報課編《決戰臺灣小說集》的出版〉。
- 3 訪臺及在臺日人作家：石崎等，〈〈ILHA FORMOSA〉的誘惑——佐藤春夫與殖民地臺灣〉；中島利郎，〈西川滿

與日本殖民地時代的臺灣文學——西川滿的文學觀。

- 4 殖民地比較視點：下村作次郎，〈論龍瑛宗的〈宵月〉——從《文藝首都》同人金史良的來信〉。

第二年期（中冊）

- 1 臺人作家：吳叡人，〈另一個「閉塞時代」的精神史——龍瑛宗臺灣戰前小說中的殖民主體形成〉；秋吉收，〈殖民地臺灣的描寫視點——佐藤春夫《霧社》與賴和〈南國哀歌〉〉。
- 2 日人作家：星名宏修，〈「兇蕃」與高砂義勇隊之「間」——讀河野慶彥〈扁柏之蔭〉〉；橋本恭子，〈在臺日本人的鄉土主義——島田謹二與西川滿的目標〉。
- 3 帝國殖民地論述：坪井秀人，〈作為表象的殖民地〉；下村作次郎，〈外地大眾文學的可能性——從臺灣文學的視點出發〉。
- 4 皇民化運動時期：楠井清文，〈大東亞文學者大會的理念與實情——從庄司總一得獎作品《陳夫人》觀之〉；下村作次郎，〈各種《莎勇之鐘》的探討——劇本、小說兩部、電影腳本、教科書〉。
- 5 文化交涉：垂水千惠，〈東京／臺北——透過 café 的角度看普羅文學與現代性〉；大谷渡，〈北村兼子與臺灣〉、〈北村兼子與林獻堂〉。

第三年期（下冊）

- 1 臺人作家：和泉司，〈徵文當選作品〈植有木瓜樹的小

- 鎮》——《改造》徵文與殖民地「文壇」；垂水千惠，〈談臺灣普羅作家楊逵所懷抱的矛盾與糾葛〉。
- 2 日人作家：中島利郎，〈日本統治期臺灣文學研究：日本作家的系譜——詩魂的漂泊・長崎浩（臺灣篇）〉。
 - 3 比較視點及文化交涉：下村作次郎，〈虛構・翻譯・民族——魯迅〈藤野先生〉與賴和〈高木友枝先生〉〉；增田周子，〈日本新民謠運動的隆盛及其與殖民地臺灣的文化交涉——以西條八十〈臺灣音頭〉的相關風波為例〉；工藤貴正，〈在臺灣的廚川白村——持續性普及的背景、主要原因與方式〉；垂水千惠，〈中西伊之助與楊逵——日本作家在殖民地臺灣所見〉。
 - 4 帝國殖民地論述：中根隆行，〈文藝復興期的殖民地文學——宗主國文壇中的多元文化主義〉。
 - 5 戰後帝國遺緒問題：武久康高，〈「戰後」臺灣的桃太郎——電影《桃太郎大戰魔鬼島》（《桃老大伏匪記》）〉；下岡友加，〈戰後臺灣的日本語文學——黃靈芝〈董桑〉的創作手法〉。
 - 6 美術史視點：飯尾由貴子，〈陳進的女性形象與地方色彩——以一九三〇年代的作品為中心〉。

在此翻譯計畫執行過程中，首先要感謝教育部顧問室計畫總主持人范銘如教授對本計畫執行時間出現延宕等問題大量包容，才能讓計畫整體執行無礙。

另外，要向本計畫執行以來一路相挺的共同主持人致上我最

深的謝忱，特別是林雪星、李文茹、吳叡人、吳亦昕及楊智景諸位教授，感謝大家在繁忙的研究、教學當中撥冗襄贊。另外也感謝政大台文所，以及東吳日研所研究生加入翻譯團隊，雖然「教學相長」是最原初的用意，但感謝你們讓我發現學習的潛力永遠不可限量。最後要感謝負責一切繁瑣雜務的助理：佳璇、啟華與婉萍，謝謝你們任勞任怨的付出以及大力的協助。感恩！

2012 年 3 月 11 日

311 東日本大地震週年紀念日

於指南山麓

